# تقدير قيمة إرث تراثنا الثقافي

إسماعيل سراج الدين

## الفكرة الرئيسية

للتراث الملموس وغير المنقول، كالصروح والأحياء التاريخية، قيمة مهمة كامنة يمكن احتسابها. تتوفر في متناول يدنا منهجيات صارمة لمساعدتنا على تحديد قيمة تراثنا الثقافي، وهو ما يؤكد على مدى خطورة الهجمات المعادية على التراث الثقافي، والمدى الذي يجب أن يذهب إليه العالم في سبيل حمايتها.

## ملخص

يرتبط العلماء والأفراد بتراثهم الثقافي، الذي يساعد على رسم معالم هويتهم ويساهم في تكوين احترامهم لذواتهم. والأفعال المقصودة للمجموعات المسلحة غير التابعة للدول أو الميليشيات أو الحكومات الاستبدادية أو الجيوش الغازية في الهجوم على التراث الملموس وغير الملموس تؤدي إلى إلحاق ضرر يفوق بكثير الدمار المادي الذي تتسبب به. ومثل هذه الأفعال هي عبارة عن إبادة جماعية ثقافية واجتماعية. ولهذا تصبح الجهود لتحديد قيمة التراث الثقافي مفيدة لجهة تقييم التكلفة الهائلة لدماره. يوجد في متناول يدنا تقنيات مناسبة لتحديد قيمة الاستخدام وقيمة عدم الاستخدام، وكذلك القيم الملموسة وغير الملموسة. ومن شأن ذلك أن يساعدنا على تقدير أهمية تراثنا الثقافي، الذي يقوّي فخرنا وثقتنا بأنفسنا. فأولئك الذين يتمتعون بروابط قوية وحيوية مع ماضيهم هم في الموضع الأنسب لرسم معالِم مستقبلهم.

# 重视我们的文化遗产传承

伊斯梅尔·赛拉格尔丁 (Ismail Serageldin)

## 主旨

纪念碑、历史街区等有形的、不可移动的遗址拥有重要的固有价值，能够被衡量。我们拥有严谨的方法，帮助我们量化文化遗产的价值，并进一步突出恶意袭击文化遗产行为的恶劣影响，以及世界人民应该对此类行径采取的防范程度。

## 摘要

社会及个人无不依附于其文化遗产，这种依附关系有助于确定其身份，并提高自尊。非政府武装团体、民兵组织、专制政府或侵略军的蓄意行为在摧毁有形或无形文化遗产的过程中造成的损失，远远超出其对物质的破坏。此类行径无异于文化及社会大屠杀。尝试量化文化遗产的经济价值有助于了解摧毁行为的巨大代价。我们的技术能够很好地计算使用价值与非使用价值以及有形和无形的价值。这样有助于我们理解文化遗产的重要性，从而巩固我们的自信心与自豪感，因为只有那些与历史有着紧密的、持续不断的联系的人们才能更好地设想未来。

# Une évaluation de l'influence de notre patrimoine culturel

Ismail Serageldin

## Thème principal

Le patrimoine matériel et immobilier, comme les monuments et les districts historiques, ont une valeur intrinsèque importante pouvant être calculée. Nous disposons de méthodologies rigoureuses pouvant nous aider à quantifier la valeur de notre patrimoine culturel, soulignant ainsi encore davantage la gravité des attaques hostiles contre le patrimoine culturel, et la mesure dans laquelle le monde devrait s'en prémunir.

## Résumé

Les sociétés et les personnes sont attachées à leur patrimoine culturel qui leur permet de définir leur identité et contribue à leur amour-propre. Les actions délibérées des groupes armés non-gouvernementaux, des milices, des gouvernements despotiques ou des armées d'invasion pour mener des attaques contre le patrimoine matériel et immatériel, infligent des pertes allant bien au-delà de la destruction physique. Ces actions s'apparentent à un génocide culturel et social. Un effort visant à quantifier la valeur économique du patrimoine culturel devient instructif dans le cadre de l'évaluation du coût exorbitant de sa destruction. Nous disposons de techniques particulièrement adaptées pour saisir les valeurs d'usage et de non-usage, ainsi que les valeurs matérielles et immatérielles. Ceci nous permettra d'apprécier l'importance de notre patrimoine culturel, renforçant ainsi notre amour-propre et notre fierté, car les personnes jouissant de liens solides et vivants avec leur passé sont les mieux positionnées pour construire leur avenir.

# Определение ценности нашего культурного наследия

Исмаил Серагельдин

## Основная идея

Материальное и недвижимое наследие, такое как культурные памятники и исторические районы, обладают важной и неотъемлемо присущей им ценностью, которую можно рассчитать. Существует строгая методология, с помощью которой мы можем количественно определить ценность нашего культурного наследия и, тем самым подчеркнуть серьезность ущерба, наносимого агрессией против культурного наследия, а также насущную необходимость его защищать.

## Краткое содержание

Общества в целом и отдельно взятые индивиды связаны со своим культурным наследием, которое помогает формированию самосознания и чувства собственного достоинства. Целенаправленные агрессивные действия со стороны негосударственных вооруженных групп, повстанцев, деспотичных правительств или армий захватчиков в отношении материального и нематериального культурного наследия наносят ущерб, намного превосходящий непосредственно физическое разрушение. Подобные действия сродни культурному и социальному геноциду. Попытка оценить экономическую ценность культурного наследия позволяет наглядно представить огромную цену его разрушения. В нашем распоряжении есть методы, позволяющие точно определить потребительскую и непотребительскую ценность, а также материальную и нематериальную ценность объектов культурного наследия. Это поможет нам по-настоящему понять важность культурного наследия, укрепить чувство собственного достоинства и гордость. Сильная и живая связь с прошлым является лучшим фундаментом для создания будущего.

# La valoración del legado de nuestro patrimonio cultural

Ismail Serageldin

## Presentación

El patrimonio tangible e inamovible, como los monumentos y distritos históricos, posee un importante valor innato que puede calcularse. Contamos con rigurosas metodologías que pueden ayudarnos a cuantificar cuán valioso es nuestro patrimonio cultural, lo que permite enfatizar aún más cuán serios son los ataques hostiles contra el patrimonio cultural y cuánto el mundo entero debería protegerlo.

## Resumen

Las sociedades y las personas sienten apego por su patrimonio cultural, que ayuda a definir su identidad y contribuye a su autoestima. Las acciones deliberadas de grupos armados no gubernamentales, milicias, gobiernos despóticos o ejércitos invasores que buscan atacar el patrimonio cultural tangible e intangible ocasionan pérdidas que exceden por mucho su destrucción física. Dichas acciones son semejantes al genocidio cultural y social. Un esfuerzo por cuantificar el valor económico del patrimonio cultural resulta instructivo en la apreciación del enorme costo de su destrucción. Contamos con técnicas adecuadas para captar los valores de uso y no uso, así como los valores tangibles e intangibles. Ello nos ayudará a apreciar la importancia de nuestro patrimonio cultural, que fortalece nuestra confianza y orgullo, pues aquellos que guardan lazos fuertes y vivos con su pasado se encuentran en mejores condiciones de diseñar su futuro.